

## RTU studiju kurss "Tulka/tulkotāja prasmes"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

**Vispārējā informācija**

Kods	VIA610
Nosaukums	Tulka/tulkotāja prasmes
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Mācībspēks	Antra Roskoša - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	<p>Uzsākot studiju kursu tiek pieņemts, ka studējošais augstā profesionālā līmenī pārvalda gan avotvalodu, gan arī mērķvalodu. Tomēr, lai veiksmīgi izpildītu savu darbu, tulkiem un tulkotājiem ir nepieciešams attīstīt un pilnveidot vairākas papildus prasmes. Studiju kursa ietvaros profesionālās maģistra studiju programmas studējošie padziļina un pilnveido zināšanas par a) mērķsabiedrības kulturālajām īpašībām; b) mērķvalodas lietošanas leksiskajām un stilistiskajām niansēm, terminoloģiju noteiktajā profesionālajā virzienā, profesionālo žargonu un sarunas valodu; c) zinātniskā pētījuma veikšanas procesu; d) valodu tehnoloģiju izmantošanu tulkošanas procesā; e) komercdarbības svarīgiem procesiem.</p> <p>Studiju kursa laikā studējošie pilnveido savas zināšanas un sapratni par apgūstamo studiju kursu, kā arī patstāvīgi lasa literatūru, lai papildinātu un nostiprinātu savas zināšanas par studiju saturu.</p>
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	<p>Studiju kursa mērķis ir gan teorētiski, gan praktiski pilnveidot un attīstīt studējošo lingvistiskās un ārpuslingvistiskās prasmes, nepieciešamas katram profesionālam tulkam/tulkotājam.</p> <p>Studiju kursa uzdevumi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• uzlabot studējošo lingvistiskās prasmes;</li> <li>• attīstīt studējošo pētnieciskās prasmes (monolingvālo un bilingvālo vārdnīcu, dažāda veida enciklopēdiju un citu zinātnisko un uzziņas literatūras avotu izmantošana);</li> <li>• veicināt studējošo analītiskās spējas (labākas tulkojuma struktūras, uzbūves principa un nozīmes identificēšana);</li> <li>• uzlabot studējošo valodu tehnoloģiju prasmes.</li> </ul>
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studiju kursa laikā studējošajiem ir jāuzraksta vairāki rakstu darbi par apgūtajiem tematiem, jāsatavot un jāprezentē projekts par izvēlēto tulkošanas prasmi.

Literatūra	<p>Obligātā. // Obligatory :          Technical Translator Academic Manual / Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnov, Zane Senko ; Riga Technical University. Riga : RTU Press, 2021.,          1 tiešsaistes resurss (104 lp.) : shēmas, tabulas ; 3,56 MB</p> <p>Mitchell, J. B. A.. A practical guide to scientific and technical translation : publishing, style and terminology /James Brian Alexander Mitchell, Anca Irina Florescu-Mitchell., xii, 173 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Byrne, Jody. Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners /Jody Byrne. Manchester, UK ; Kinderhook, NY : St. Jerome Pub., c2012., xv, 229 lpp. : il.</p> <p>Iljinska, Larisa,. Intertextuality in Technical Texts: The Web of Facts and Allusions : Chapter 21/ Larisa Iljinska, Tatjana Smirnova          Papildu. // Additional :          Turabian, Kate L.,. A manual for writers of research papers, theses, and dissertations : Chicago Style for students and researchers /Kate L. Turabian ; revised by Wayne C. Booth [un vēl 4 redaktori] ; University of Chicago Press Editorial Staff., xv, 462 lpp. : ilustrācijas ; 22 cm.</p> <p>Sīle, Aija,. Tulkojumu redakcionālā pilnveide / Aija Sīle, Jānis Veckrācis ; recenzents Dr.philol. Guntars Dreijers ; vāka dizains: Kristīne Plūksna-Zvagule., 207 lpp. : tabulas ; 22 cm</p> <p>Digital scholarly editing : theories and practices /edited by Matthew James Driscoll and Elena Pierazzo., xv, 272 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm.</p> <p>This is service design thinking : basic, tools, cases /[concept and editing Marc Stickdorn, Jakob Schneider]. Amsterdam : Bis Publishers, 2011., 373 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm.</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām vadlīnijām.

### Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievadlekcija: dažādu lingvistisko un ārpus lingvistisko prasmju svarīguma pamatojums.	2	2	0	0
Rakstīšana: Tehniskā un akadēmiskā rakstu valoda. Stilistisko, leksisko, un gramatisko īpašību un normu svarīgums.	2	2	0	0
Lasīšana: Lasīšanas tehnikas un paņēmieni. Lasīšana noteiktas informācijas identificēšanai. Pārlopošana, skenēšana, u.c.	2	2	0	0
Runāšana: tulks kā starpnieks lietišķajās pārrunās.	2	2	0	0
Klausīšana: attīstīt verbālās informācijas uztveršanas prasmes.	2	2	0	0
Pētnieciskās prasmes. Pamatzināšanu svarīgums.	4	4	0	0
Tulkojums kā pētījums: monolingvālo un bilingvālo vārdnīcu un uzziņas literatūras avotu izmantošana.	4	4	0	0
Teksta analīze: teksta mikro un makro analīze; saskaņotības un sakarības analīze.	2	2	0	0
Datorprasmes: informācijas pārvaldība, informācijas apstrāde un uzglabāšana, mašīntulkošanas programmatūras.	2	2	0	0
Tulkojums, kā prezentācija: publiskās runas iemaņas, tulkošana konferencēs, tiesu zālēs.	2	2	0	0
Dažādi prezentācijas veidi un tehniskais aprīkojums.	2	2	0	0
Valoda kā kultūras daļa: sociālo, politisko, ekonomisko pārmaiņu ietekme uz valodas attīstību.	4	4	0	0
Ētikas kodekss: galvenās raksturīpašības, ētikas kodeksi citās valstīs.	2	2	0	0
Ārstata tulks/tulkotājs: atbildības sajūta, plusi un mīnusi.	2	2	0	0
Biznesa pamati: tirgzinības un lietišķās pārrunas, nodokļu sistēma un maksājumi, u.c.	4	4	0	0
Diskusija un pārrunas.	2	2	0	0

Kopā:	40	40	0	0
-------	----	----	---	---

### Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj uzlabot lingvistiskās prasmes.	Semināri, pārbaudes darbi, gala pārbaude.
Spēj uzlabot pētnieciskās prasmes.	Semināri, projekts (I. daļa).
Spēj uzlabot analītiskās prasmes (labāka tulkojuma struktūra, uzbūves princips un nozīme). Spēj veikt teksta mikro un makro analīzi; saskaņotības un sakarības analīzi; pētīt un identificēt labākas formas un nozīmi.	Pārbaudes darbi, projekts (II. daļa).
Spēj uzlabot valodas tehnoloģiju prasmes.	Projekts (III. daļa).
Spēj uzlabot prezentācijas prasmes (brīvs un akurāts tulkojums, tehniskā aprīkojuma izmantošana).	Prezentācija.
Spēj uzlabot sociālās, kulturālās un ētiskās prasmes.	Praktiskie darbi.
Spēj uzlabot komercprasmes (tirgziņa, pārrunu vadīšana, cenu veidošana). Pārzina ārštata tulka/tulkotāja darba prasības un normas.	Praktiskie darbi, gala pārbaude

### Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Praktiskie darbi	20
Projekts	20
Semināri, prezentācija	20
Gala pārbaude	40
Kopā:	100

### Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	2.0	0.0	*		